

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广键 主译

*Illustrated Classics Collection*

MOBY DICK

赫尔曼·麦尔维尔 著

# 白鲸

THOMSON



暨南大学出版社  
Jinan University Press

# 序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》，而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长  
华南师范大学外国语言文化学院教授

何广铿

## About the Author

When Herman Melville was born in 1819 in New York City, the Melvilles had a successful importing business. But the business failed, and Herman's father died when Herman and his seven brothers and sisters were just children. This made it necessary for Herman to go to work after only a few months of high school.

He educated himself, though, by reading and later said that his Harvard and his Yale—the great schools of learning—were his whaling ships.

Herman tried his hand at many types of work—farming, clerking, and teaching. But everything seemed dull to him except the ever-inviting sea. He

---

## 作者简介

赫尔曼·麦尔维尔 1819 年出生于纽约，那时，麦尔维尔家族成功地经营着进口生意。但后来生意失败了，在赫尔曼以及他的七个兄弟姐妹还是孩子的时候，赫尔曼的父亲过世了，这就使得赫尔曼在仅仅接受几个月的高中教育后就中途辍学，开始工作。

然而，他通过阅读进行了自学，后来他说，他的哈佛和耶鲁——伟大的学习学问的学校——实际上就是他的捕鲸旅程。

赫尔曼尝试过很多种工作——农活，文员，教书。但是，除了极具诱惑力的大海外，任何东西对他来说都是枯燥无味的。在

was only 18 when he first signed up on a vessel going to and from Liverpool, England, and only 21 when he sailed on a whaler from New Bedford, Massachusetts, to the Pacific.

After 18 months of serving under a cruel captain, Herman jumped ship at the Marquesas Islands in the Pacific. Here, he was captured by cannibals, but he managed to escape on an Australian whaler, and returned to the United States to join the Navy.

Melville turned to writing in the 1840s, and all of his adventures found their way into the books and stories he wrote before his death in 1891. Some of his most famous books are *Typee*, *Omoo*, *Billy Budd*, and *Moby Dick*.

---

只有 18 岁的时候，他第一次登上了一艘往返英国利物浦的船。在仅仅 21 岁时，他登上了一艘从马萨诸塞的新贝德福出发到太平洋的捕鲸船。

在一个残酷无情的船长手下工作了 18 个月后，赫尔曼在位于太平洋的马奎斯群岛跳下了船。就在那里，他被食人族逮住，后来他好不容易逃上了一艘澳大利亚的捕鲸船，返回了美国，并加入了海军。

麦尔维尔在 19 世纪 40 年代开始写作，他的冒险经历成为他撰写书和故事的素材，他坚持写作一直到 1891 年过世。《泰比》、《奥穆》、《比利·巴德》及《白鲸》是他的几部著名小说。

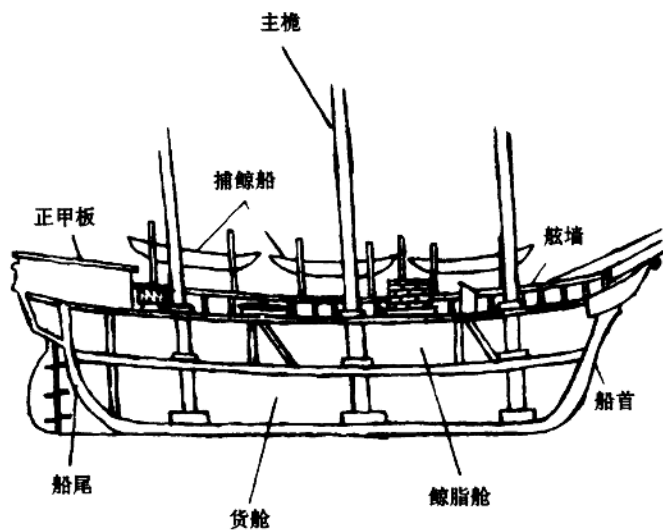
Anyone who reads *Moby Dick* can tell that its author spent a lot of time at sea. Only someone who had actually worked on a whaler could show such fantastic knowledge of the day-to-day details of this rough and exciting life.

But if he had written nothing else, Herman Melville's name would live in the hearts of those who love great adventure books—because of his masterpiece, *Moby Dick*.



凡是读过《白鲸》的人都可以判断，它的作者经历了长期的海上生活。只有真正在捕鲸船上工作过的人才会对这种艰辛而又刺激的日常生活有如此精细的了解。

但是，即使赫尔曼没有其他的创作，赫尔曼·麦尔维尔的名字也会活在那些喜爱伟大历险作品的读者心中——因为他的巨著《白鲸》。



捕鲸船的横截面。

## People You Will Read About

*Ishmael, a young school teacher who goes to sea  
on a whaling ship and lives to tell the  
story*

*Captain Ahab, the fanatic one-legged commander  
of the Pequod who swears vengeance  
on a gigantic white whale  
who crippled him*

*Starbuck, the First Mate on the Pequod*

*Stubbs, the Second Mate on the Pequod*

*Flask, the Third Mate on the Pequod*

*Queequeg, a New Zealand harpooner and cannibal  
who befriends Ishmael*

---

## 书中人物

伊什梅尔：一位年轻的教师，乘着捕鲸船出海的幸存者，本故事的叙述者

亚哈船长：“裴廓德号”上疯狂的独腿长官，发誓要对使他残废的大白鲸进行报复

斯达巴克：“裴廓德号”的大副

斯塔布：“裴廓德号”的二副

费拉斯克：“裴廓德号”的三副

魁魁格：一个来自新西兰的捕鱼者和食人者，与伊什梅尔结为朋友



Tashtego, *an American Indian harpooner on the Pequod*

Daggoo, *an African harpooner on the Pequod*

Fedallah, *a mysterious Philippine Indian who makes strange predictions*



Moby Dick, *the Great White Whale with almost human-like intelligence*



塔斯蒂哥：“裴廓德号”上的一名美印第安捕鱼者

大个儿：“裴廓德号”上的一名非洲标枪手

费达拉：一位来自菲律宾的神秘印度人，他做出奇异的预测

莫比·迪克：具有接近人类智慧的大白鲸

# CONTENTS

## 目 录

序 .....	(1)
About the Author .....	(1)
作者简介 .....	
1. A Strange Roommate .....	(1)
奇怪的室友 .....	
2. A Friend for Life .....	(17)
一生的朋友 .....	
3. The Mysterious Captain Ahab .....	(35)
神秘的亚哈船长 .....	
4. Setting Sail .....	(50)
扬帆起航 .....	
5. "Death to Moby Dick!" .....	(68)
“杀死莫比·迪克!” .....	
6. The Phantom Five .....	(84)
幽灵五客 .....	
7. Men Overboard .....	(100)
船上的人 .....	
8. A Victim of Moby Dick .....	(111)
莫比·迪克的牺牲品 .....	

9.	The Mad Prophet of Doom .....	(126)
	预告灭亡的疯狂先知	
10.	The Devil on Board? .....	(141)
	船上有恶魔?	
11.	Queequeg Does It Again! .....	(152)
	魁魁格再次这样做!	
12.	On the Trail of the White Whale .....	(161)
	追踪白鲸	
13.	Returned to Life .....	(172)
	死里逃生	
14.	Strange Predictions .....	(185)
	奇怪的预言	
15.	The First Day's Chase .....	(203)
	第一天的追捕	
16.	The Second Day's Chase .....	(220)
	第二天的追捕	
17.	The Strange Prediction Comes True .....	(234)
	奇怪的预言实现了	
18.	I Alone Survived .....	(254)
	我独自一人死里逃生	

## CHAPTER 1

### A Strange Roommate

Call me Ishmael. I am a schoolmaster, and whenever life got me down, I would leave my job and head for one special place. When my spirits needed restoring, I could always count on the sea.

I don't mean I'd travel as a passenger. No, for me the way to escape the closeness of my home town of Manhatto, New York, was to go to sea as a plain seaman. I liked the exercise, I liked getting paid instead of having to pay, plus I liked satisfying my yen for seeing faraway places.

---

## 第一章 奇怪的室友

把我叫做伊什梅尔吧，我是一名教师，每当在生活中感到沮丧时，我会离职去一个特殊的地方。当需要重振精神时，我总是转向大海。

我这么说并不是意味着我以旅客的身份去旅行。不，对于我而言，作为一名普通的水手出海远航，就是我借以逃离令人窒息的纽约曼哈顿家乡的方式。我喜欢这种锻炼，喜欢得到报酬而不用花钱，另外，我更喜欢满足自己见识远地的渴望。



大海使伊什梅尔的精神得以恢复。

---

yen: n. 渴望

This time, though, I decided that instead of signing up on a merchant vessel, I'd go on a whaling ship that would sail from that original home of whaling, Nantucket, an island off the coast of Massachusetts. I had to go to New Bedford first, then take a small boat to Nantucket.

I arrived in New Bedford on a bitter cold Saturday night in December, only to get some bad news. The last boat for Nantucket had just left, and there wouldn't be another until Monday morning. I hadn't counted on the extra expense of staying in New Bedford two nights, but I had no choice. So I began to look around for a low-cost inn.

Since the ones I passed seemed too cheerful and attractive for my pocket, I kept on walking in the icy

---

然而，这一次，我决定不上商船，而是搭乘从捕鲸发源地南塔开特出发的捕鲸船。南塔开特是马萨诸塞海岸附近的一个岛屿，我首先要到新贝德福，然后转乘一艘小船到南塔开特。

在十二月的一个严寒的星期六的晚上，我到达了新贝德福，但出乎意料的是只听到了糟糕的消息——开往南塔开特的最后一艘船已经出发了，要等到星期一早上才有另一班。我并没有准备在新贝德福多呆两晚的钱，所以，我别无选择只得开始寻找一间价格低廉的旅店。

所路过的旅店都令人感到太舒服、太具吸引力，但我囊中羞涩，只好在冰冷的寒风中继续往前走。最后，在距离码头不远的地方，我发现了一间山墙围着的破旧房子，它的招牌在摇摇欲坠



寻找一间价格低廉的旅店。

---

creak: *vi.* 吱吱作响

ramshackle: *adj.* 摇摇欲坠

spray: *n.* 喷雾, 飞沫

spouter: *n.* 鲸鱼

frosty: *adj.* 霜冻的, 严寒的

bartender: *n.* 酒吧间男侍

wind. Finally, near the dock, I came to a run-down gabled house. Its sign creaked as it swung over the ramshackle door. Under a picture of a jet spray were the words “The Spouter Inn—Peter Coffin.”

“Not very appealing,” I thought, “but better than being outdoors this frosty night.”

The first thing I saw as I entered the inn was a dismal picture of a sinking ship and a whale. One wall was hung with all kinds of frightening weapons—clubs, spears, whaling lances, and rusty harpoons. The entrance to the bar was formed by the arch of a whale’s open mouth, and the wrinkled bartender seemed to be mixing drinks inside the whale’s fierce jaws.

---

的房门上方摇摆着，并发出吱吱声。招牌上绘有一幅鲸弄潮的图案，下边写着“鲸鱼旅店——彼得·科芬”。

“不怎么样”，我思忖着，“但总比这样寒冷的夜晚呆在外面要好点吧。”

当我走进旅店时，首先映入眼帘的是一幅阴沉的壁画，上面画着一艘即将沉没的船和一条大鲸。在一侧的墙上，挂着各式各样令人心惊胆战的武器，有棍棒、梭镖、捕鲸长矛，还有锈迹斑斑的捕鲸鱼叉。酒吧的门成拱形，像一只鲸鱼张开的大嘴，那个满脸皱纹的男侍看起来似乎在鲸鱼的血盆大口里调酒。



The landlord said that he was full up, but that if I wanted to stay, I would have to share a bed with a harpooner. I didn't like the idea, but I knew that sharing rooms was a common practice in small-town inns. I told the landlord that if I had no choice, I might put up with half of a decent man's blanket.

All through supper I watched for the harpooner to arrive, but he did not appear. I dreaded the thought of sleeping in a strange bed in a strange town with a total stranger—especially a rough harpooner. I kept a worried eye on the door until midnight, but there was still no sign of him.

“Landlord,” I finally said, “where is he? And what sort of man is he, to keep such late hours?”

---

房东说店里已住满了，但如果我实在想住下的话，就必须和一个标枪手同睡一张床。我并不喜欢这样做，但我心里也很清楚在小镇的旅店里同住一房是很普遍的。我告诉房东，如果我别无选择，也只好忍受与一位绅士同床共枕了。

吃晚饭时，我一直在等待那位标枪手的到来，但他并没露面。我一想到即将要在一个陌生的小镇里与一位完全陌生的人——尤其是一个粗野的标枪手——睡在同一张陌生的床上，我就觉得害怕。我一直紧张地盯着门口，但直到半夜，还是不见他的踪影。

最后我问道：“房东，他到哪去了？这么晚还没回来，他究竟是怎样的一个人呢？”